

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амижановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.07.2023 08:46:13

Уникальный программный ключ:

125b8acc4c5368c45bd8abf3dc34014ced78e6486d4d3d4e38687493447

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа -1

стр. 1 из 23

Первый экземпляр

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

*Р.А. Тюлегенова* Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по практике

**Производственная практика. Переводческая практика**

Направление подготовки (специальность)

**40.03.01 Юриспруденция**

Направленность (профиль)

**Гражданско-правовой профиль**

Присваиваемая квалификация

**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Год набора 2023

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр.2 из 23

Первый экземпляр

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала

Н.А. Кравченко

## Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 09 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко


## Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Морданова Светлана  
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Авторы (составители) \_\_\_\_\_ кандидат филологических  
наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

\_\_\_\_\_ кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры филологии, доктор философии (PhD), Бежина Виктория  
Валерьевна

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 3 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль): Гражданско-правовой профиль

Наименование практики: Производственная практика. Переводческая практика

Семестр проведения: 7

Вид практики: производственная

Тип практики: переводческая

Способы проведения практики: стационарная

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Для оценивания результатов используется балльно-рейтинговая система оценки знаний.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за практикой

Производственная практика. Переводческая практика, в том числе в форме практической подготовки, направлена на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенции, в формировании которой принимает участие производственная практика	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
ПК-1 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
		ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 4 из 23

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
		<b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	<b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	<b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
	<b>ПК-1.2</b> Переводит с одного языка на другой письменно.	<b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	<b>ПК-1.2.3-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	<b>ПК-1.2.3-3</b> Знает принципы письменного перевода
		<b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	<b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция


Версия документа - 1

стр. 5 из 23


Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				нормативно-языковой и стилистической адекватности
		<b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	<b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	<b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре
	<b>ПК-1.3</b> Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<b>ПК-1.3.3-1</b> Знает общие правила компрессии текстов	<b>ПК-1.3.3-2</b> Знает теорию основ аннотирования и реферирования	<b>ПК-1.3.3-3</b> Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов
		<b>ПК-1.3.У-1</b> Умеет выделять ключевую информацию	<b>ПК-1.3.У-2</b> Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	<b>ПК-1.3.У-3</b> Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
		<b>ПК-1.3.В-1</b> Владеет методикой аннотирования и реферирования	<b>ПК-1.3.В-2</b> Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	<b>ПК-1.3.В-3</b> Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский
<b>ПК-2</b> Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для	<b>ПК-2.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного	<b>ПК-2.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	<b>ПК-2.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	<b>ПК-2.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 6 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

достижения адекватности и эквивалентности перевода	высказывания.		сетях.	
		<b>ПК-2.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	<b>ПК-2.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста	<b>ПК-2.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе
		<b>ПК-2.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	<b>ПК-2.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>ПК-2.1.В-3</b> Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
	<b>ПК-2.2</b> Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	<b>ПК-2.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	<b>ПК-2.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе	<b>ПК-2.2.3-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации
		<b>ПК-2.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	<b>ПК-2.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	<b>ПК-2.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения
		<b>ПК-2.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	<b>ПК-2.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	<b>ПК-2.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
	<b>ПК-2.3</b> Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а	<b>ПК-2.3.3-1</b> Знает теоретические и методологические основы редактирования	<b>ПК-2.3.3-2</b> Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	<b>ПК-2.3.3-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста
		<b>ПК-2.3.У-1</b> Умеет	<b>ПК-2.3.У-2</b> Умеет	<b>ПК-2.3.У-3</b> Умеет


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 7 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода
		<b>ПК-2.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	<b>ПК-2.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий	<b>ПК-2.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ


#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые разделы практики	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Подготовительный этап: Установочная конференция о задачах практики, общий инструктаж, инструктаж по использованию форм рабочих и отчетных документов по практике. Знакомство с руководством организации и руководителями структурных подразделений. Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности,	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по технике безопасности. Собеседование с обучающимся	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по технике безопасности. Собеседование с обучающимся.

 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии</p>			
<p>Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция</p>			
Версия документа - 1	стр. 8 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		правилам внутреннего распорядка. Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка.		
2	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Основной этап Изучение официального сайта организации, Ознакомление с миссией, целями, задачами, сферой деятельности, историей развития организации/предприятия, видами деятельности. Изучение учредительных документов организации. Изучение организационной структуры организации/предприятия и функций отдельных подразделений	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики.
3	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Изучение действующих в подразделении, в котором студент проходит практику, нормативно-правовых актов по его функциональному назначению, режиму работы, делопроизводству. Осмысление содержания профессии; изучение функций и должностных обязанностей работника	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики.
4	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Выполнение индивидуальных заданий практики (Выполнение предпереводческого анализа; поиск информации для подготовки к выполнению перевода; выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; выполнение постпереводческого анализа,	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики (выполнение индивидуального задания).




 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии</p>			
<p>Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция</p>			
Версия документа - 1	стр. 9 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		саморедактирование, обработка, техническое оформление, анализ трудностей при выполнении переводов и выполненных переводческих трансформаций; составление тематического глоссария к текстам для перевода). Приобретение навыков работы переводчика		
5	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Чтение и анализ литературы, составление списка использованной литературы в соответствии с требованиями к библиографическому описанию	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики (выполнение индивидуального задания).
6	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Заключительный этап Систематизация, обработка и анализ собранных материалов практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
7	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Самостоятельное подведение итогов практики, анализ достижения поставленной цели и выполнения задач практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
8	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Написание и оформление отчета по практике. Подготовка доклада и презентации по практике.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
9	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Публичная защита отчета по практике на итоговой конференции, собеседование по результатам практики.	Доклад. Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.	Доклад. Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе практики. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства текущего контроля представлены базой вопросов для

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 10 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

собеседования и заданиями для прохождения производственной практики, выполнение которых отражается в дневнике и отчете о прохождении практики.

Оценочные средства на промежуточной аттестации – публичное выступление (доклад) по итогам практики в сопровождении мультимедийной презентации, собеседование, оценка документации:

1) дневник производственной практики, в котором отражается выполнение текущей работы практиканта;

2) отчет о прохождении практики, включающий результаты выполнения индивидуального задания и других видов работ (предоставление (трех) предпереводческих и постпереводческих анализов текстов, переводы которых выполнены по заданию предприятия. (Предпереводческий анализ текста включает лингвокультурологический анализ текста: лингвистический анализ исходного текста и комментариев и пояснения к фоновой информации – историческим и экзотическим реалиям, культуронимам, встречающимся в тексте – и прецизионной информации – именам, датам, событиям); предоставление переводов текстов, выполненных в ходе практики (Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 30 норма-страниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия); составление терминологического глоссария (не менее 100 единиц); составление списка литературы).

3) характеристика руководителя практики от профильной организации

4) характеристика руководителя практики от филиала.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») заключение договора не предусмотрено.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») инструктаж проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

В случае прохождения практики в дистанционном формате защита отчёта по практике проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

### 3.2.1 Образцы текстов для перевода и анализа

Текст для перевода с английского на русский язык


1. Lessors

TransFin-M (Moscow), business center and 200 payment terminals in leasing

Leasing company "TransFin-M" closed the acquisition in leasing of the business center in Novosibirsk. The subject of the leasing - a six-storey building with underground parking, located in the city center. The total area of commercial real estate is about 6000 m<sup>2</sup>. The transaction amount is 310 million rubles. The building was acquired for the interests of a large city-forming industrial enterprise of the region.

\*\*\*

Leasing company "TransFin-M" had financed the project for 22 million rubles. 200 payment terminals will be transferred in the financial lease. The Lessee is not disclosed. The terminals will be installed in many districts of Moscow on the highway Altufievskiy to

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 11 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Solntsevskiy Avenue. Commercial Director of "TransFin-M" Alexei Yakovlev commented on the deal: «This direction is promising for the leasing company; we will continue to work with market operators of the receiving payments through the terminals. It is one of the few types of business that grow even in a crisis. And leasing, in turn is extremely convenient tool of investment in growth».

FB-Leasing (Moscow): a special offer on semitrailers Cargo-MAXX

"FB-Leasing" and "Kogel Rus" have developed a special offer for semitrailers Cargo-MAXX. Special conditions provide advance payment of 20%, price increase - by 5.5% per year, the leasing period - from 29 to 60 months. Funding is provided in rubles, euros or dollars. An additional advantage of promotions is preferential insurance terms, leaving the personal manager of the leasing company in the customer's office for approval the terms of the deal. The offer applies to Cargo- MAXX models made in Germany and Turkey. Within the action board three-axle semi-trailers are supplied with exclusive optional equipment.

Capital (Moscow): vans for the «Metropolitan bus»

Leasing company "Capital" gave the company "Metropolitan bus" 6 minibuses "Ford Transit". The total amount of leasing contracts amounted to 11.99 million rubles. The term of finance leases is 3 years.

Euoplan (Moscow): cooperation with airline and special offer on a minibus Toyota Hiace

Leasing company Euoplan and AIRLINE Moscow concluded 5 leasing agreements of vehicles brands Toyota and Citroen for 2 and 3 years. The total value of the subjects of leasing on the transaction was about 3 million rubles. Within the framework of this cooperation Euoplan realizes with the airline program to ensure the service and maintenance of the park machines. The parties intend to continue the mutually beneficial cooperation for the acquisition of vehicles in leasing with a special leasing transport program «Mini-costs, maxi-benefits» offered by the leasing company Euoplan.

2. Текст для перевода с английского на русский язык

2. SERVICES

2.1 Each Party shall provide the Service selected in the Service Schedules and as described in the relevant Annexon and from the Service Commencement Date, and pay the corresponding Charges for the Service provided to it, if applicable, according to the relevant Annex.

2.2 Any additional applicable service terms for particular services are set out in the relevant Annex.

2.3 English shall be the language used for the establishment and provision of the Service.

2.4 Each Party shall provide services to its own customers based on the Service provided under this Agreement in accordance with its own terms of services or tariffs as applicable.


3. TERM

3.1 This Agreement is effective from the Effective Date and it continues despite the lapse or termination of any or all Service unless and until the Agreement is terminated by prior written agreement of the Parties.

3.2 A Service is effective from its Service Commencement Date and continues for the period specified in the relevant Annexfor the Service.

4. USE OF THE SERVICES

4.1 Each Party shall take all proper steps to ensure that third Parties do not use the Service

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 12 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

provided under this Agreement:

- (a) in connection with the breach of any law or the unlawful infringement of the rights of any third party; or
- (b) to interfere with, damage, disrupt or unlawfully use or gain access to any services, equipment or computer network.

4.2 Each Party shall take all endeavour precautions in the use of the circuits under this Agreement to prevent contamination of any software or hardware or diffusion of any software or hardware contamination including without limitation known computer viruses, worms or Trojan horses.

4.3 Each Party is not liable for the security of the other Party's traffic under this Agreement and has no obligations to ensure and makes no representations or warranties concerning the security of such traffic.

Текст для перевода с русского на английский язык

Регулирование температуры подачей холодной воды возможно только при условии, что температура котла не превышает 40°C. Если температура котла превышает 90°C, ни в коем случае не используйте подачу воды для снижения температуры, это может привести к выходу из строя котла. Следует удалить остатки продуктов сгорания из котла. Тушение продуктов сгорания внутри котла небезопасно.

Химические свойства питательной и подпитывающей воды являются определяющими для правильной и безопасной эксплуатации котла. Вода должна быть подготовлена с применением соответствующих систем. При использовании воды в системах центрального отопления вода должна подготавливаться в следующих случаях: очень большие системы, очень жесткая вода, частая подпитка системы водой. В этих случаях, если система нуждается в частичном или полном опорожнении, то она должна быть заполнена подготовленной водой.

Наиболее распространенными явлениями, возникающими в системах отопления, являются: ОТЛОЖЕНИЕ НАКИПИ и КОРРОЗИЯ ПО ВОДЯНОЙ СТОРОНЕ.

Отложение накипи, образование накипи обычно там, где выше температура стенок. Из-за ее низкой теплопроводности, отложения накипи снижают теплообмен настолько, что даже при толщине в несколько мм, теплообмен между дымовым и газами и водой ограничивается, вызывая перегрев частей, обращенных к пламени и соответственно разрушение (трещины) на трубах. Коррозия металлических поверхностей по водяной стороне котла возникает из-за диссоциации железа в его ионы.

### 3.2.2 Образец терминологического словаря

Составление глоссария терминов или образцов языкового материала, наиболее часто используемых в текстах оригинала и перевода, предоставленных руководителем практики.


Образец терминологического словаря

Терминологический глоссарий

Регулирование температуры – Temperature regulation

Химические свойства – chemical properties

Накипь – scale

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 13 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Коррозия – corrosion  
 Теплопроводность – thermal conductivity  
 Теплообмен – heat exchange  
 Диссоциация – dissociation  
 Ионы – ions  
 Лизингодатели – lessors  
 Лизингополучатели – lessees  
 Лизинг – leasing  
 Кредитные ресурсы – credit resources  
 Страховые компании – insurance companies  
 Поддержка малого и среднего бизнеса – Support for small and medium business  
 Дилер – dealer  
 Парковка – parking  
 Перевооружение – rearmament  
 Неплатежеспособность – insolvency  
 Платежная дисциплина – payment discipline  
 Аэрофлот – aeroflot  
 Инвестор – investor  
 Telecommunication – телекоммуникация  
 Network – сеть  
 Disturbance – нарушение  
 Levy – сбор  
 Impost – налог  
 Inconsistency – несоответствие

### 3.2.3 Структура отчета о прохождении практики

Отчёт по практике Производственная практика. Переводческая практика имеет следующую структуру:

**Титульный лист.** Титульный лист является первой страницей отчёта о прохождении производственной практики и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска отчёта в информационной среде.

**Совместный рабочий график (план) проведения практики** подшивается после титульного листа.

**Индивидуальное задание** подшивается после совместного рабочего графика (плана) проведения практики.


Индивидуальное задание определяется руководителем практики от филиала и согласовывается с руководителем практики от профильной организации (предприятия, учреждения). Индивидуальные задания для обучающихся включают в себя:

выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский;

выполнение предпереводческого анализа;

выполнение постпереводческого анализа, включающего анализ трудностей при переводе и выполненных переводческих трансформаций;

составление глоссария к переводимым текстам.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 14 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Содержание** подшивается после индивидуального задания.

Содержание включает введение, основную часть (наименование всех разделов и подразделов, пунктов), заключение, список использованных источников и наименования приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы отчета. Нумерация Содержания начинается со страницы 2.

**Введение** должно содержать сведения о цели и задачах практики, месте и сроках прохождения практики; обязанностях, выполняемых в ходе прохождения практики. Введение не должно превышать 1 страницы компьютерного набора.

**Основная часть** должна включать результаты выполнения задания на практику и информацию о других видах работы (при наличии): письменный перевод текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; предпереводческий анализ, постпереводческий анализ; глоссарий к переведенным текстам.

В **заключении** подводятся итоги практики, определяется степень реализации поставленных целей и задач, описываются навыки и умения, приобретенные обучающимся в процессе практики; указываются затруднения, которые возникли при прохождении практики; описываются предложения и рекомендации обучающегося, сделанные в ходе практики; делаются индивидуальные выводы о практической значимости практики. Объем заключения составляет 1-2 страницы.

**Список использованной литературы** должен содержать сведения об источниках, использованных при выполнении предпереводческого анализа, выполнении перевода, обработки перевода, анализа трудностей перевода: справочники, научные издания, словари, энциклопедии, учебники, пособия, методические рекомендации, электронные ресурсы, которые использовались в процессе прохождения производственной практики. Список должен включать не менее 15 источников (в том числе электронных). Сведения об источниках приводятся в соответствии с требованиями ГОСТ.


Список составляется в алфавитном порядке по фамилиям авторов, источники указываются в следующем порядке: теоретические источники, справочники, словари, интернет-источник; иностранные источники (изданные на иностранном языке).

Образцы оформления списка использованных источников и литературы представлены в документе «Методические рекомендации по прохождению практики «Переводческая практика».

**Приложения** – копии оригиналов текстов для перевода, скрипты оригиналов текстов для устного перевода (при наличии).

В тексте отчёта на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте отчёта. Каждое приложение следует размещать с новой страницы с указанием в центре верхней части страницы слова «ПРИЛОЖЕНИЕ».

Приложение должно иметь заголовок, который записывают с прописной буквы, полужирным шрифтом, отдельной строкой по центру без точки в конце. Приложения обозначают прописными буквами кириллического алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «ПРИЛОЖЕНИЕ» следует буква, обозначающая его последовательность.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 15 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложения должны иметь общую с остальной частью отчета сквозную нумерацию страниц. Все приложения должны быть перечислены в Содержании отчёта (при наличии) с указанием их обозначений, статуса и наименования.

**Характеристика руководителя профильной организации** (предприятия, организации, учреждения) должна обязательно содержать Ф.И.О. обучающегося полностью, указание на отношение обучающегося к работе, наличие или отсутствие жалоб на обучающегося, оценку его теоретических знаний, умения применять теоретические знания на практике, степени выраженности необходимых личностных и профессиональных качеств.

**Характеристика руководителя практики от филиала.** На основании представленных отчётных документов и личного контроля за прохождением практики руководитель составляет характеристику на обучающегося о прохождении производственной практики и выполнении индивидуального задания.

**Итоговое заключение комиссии кафедры по результатам защиты отчёта по практике.**

### 3.2.4 Вопросы для собеседования в ходе промежуточной аттестации


Собеседование проводится в форме специальной беседы преподавателя с обучающимся на темы, связанные с практикой, рассчитанной на выяснение объема знаний обучающегося по итогам практики и т.п.

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

## 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода практики в текущем семестре с целью определения степени достижения запланированных результатов

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 16 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

производственной практики в форме зачета с оценкой.

## 4.2. Критерии оценивания практики по видам оценочных средств


### 4.2.1 Критерии оценивания дневника по практике

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), полное развернутое изложение всех пунктов планирования и анализа выполняемой работы, записи выполнены грамотно, соблюдены правила оформления.	Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), полное, но неразвернутое изложение всех пунктов планирования и анализа выполняемой работы с негрубыми стилистическими ошибками, правила оформления соблюдены.	Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), в целом соблюдены требования оформления, однако зафиксирован неполный анализ выполняемой работы, имеются грубые стилистические и оформительские ошибки.	Дневник не заполнен или заполнялся нерегулярно, с нарушениями правил оформления и грубыми стилистическими, орфографическими, пунктуационными ошибками.

### 4.2.2 Критерии оценивания отчета о прохождении практики

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Структура отчёта соответствует рекомендуемой, все положения отчета сформулированы правильно, представлены все составляющие индивидуального задания и других форм работы. В результате анализа выполненных заданий, сделаны правильные выводы. Отчёт оформлен в	Структура отчёта соответствует рекомендуемой. Обучающийся с незначительными ошибками излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями, но при изложении материала	Структура отчёта не в полной мере соответствует рекомендуемой. Обучающийся излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы, но допускает существенные ошибки. Отчётные документы по практике оформлены без	Отчёт по практике не подготовлен или структура отчёта не соответствует рекомендуемой. Обучающийся не способен изложить информацию о результатах практики, допускает существенные ошибки, не соблюдены требования к техническому оформлению документации.



 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 17 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


соответствии с требованиями по оформлению, материал изложен грамотно, доказательно, используется профессиональная терминология при оформлении отчётной документации по практике; отчёт представлен в установленные сроки.	обнаружены ошибки в использовании профессиональной терминологии, встречаются стилистические и грамматические ошибки; отчёт представлен в установленные сроки.	соблюдения требований, представлен нарушением установленных сроков.	отчёт с
---	---	---	---------

#### 4.2.3 Критерии оценивания предпереводческого анализа

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	предпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### 4.2.4 Критерии оценивания постпереводческого анализа


<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в	обучающийся в	обучающийся в	обучающийся не выполнил

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 18 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

<p>постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию</p>	<p>постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии</p>	<p>постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; обучающийся демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии</p>	<p>постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.</p>
---	--	--	---

#### 4.2.5 Критерии оценивания перевода

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительн о 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>перевод полный, не содержит грубых смысловых ошибок (приводящих к иному пониманию текста) не содержит необоснованных опущений, неоправданной генерализации, специальная терминология использована правильно и единообразно. Перевод должен отвечать языковым, узуальным и стилистическим нормам языка перевода при адекватной передаче прагматических аспектов исходного текста. Переводческое задание</p>	<p>Перевод достаточно полный, но присутствует 1 смысловая ошибка, ведущая к искажению смысла отдельного предложения текста, и 2-5 негрубых ошибок (нарушения в оформлении текста, отсутствие единообразия в использовании терминологии, нарушение норм сочетаемости, нарушение актуальной членения высказывания вследствие нарушения порядка слов.</p>	<p>Перевод выполнен в полном объеме, но содержит 2 грубых и до 7 негрубых ошибок; текст перевода требует определенной правки.</p>	<p>Перевод содержит 3 и более грубых ошибки или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено, т.к. текст перевода требует значительной правки.</p>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 19 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


выполнено в полной мере. В зависимости от объема перевода возможны 1-4 негрубых ошибки, например: некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, пунктуации и т.п., не влияющие на его правильное понимание.	Переводческое задание выполнено, но не в полной мере.		
--	---	--	--

#### 4.2.6 Критерии оценивания глоссария

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), технически грамотно оформлен, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, отсутствуют ошибки и опечатки	Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), технически грамотно оформлен, но имеются отдельные недочеты, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, допущено 2-3 ошибки и опечатки	Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), но имеются недочеты, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, допущено 4-7 ошибок и опечаток	Глоссарий не подготовлен или количество единиц меньше требуемого; не соблюдены технические требования, присутствуют ошибки и опечатки, лексические единицы не соответствуют тематике переведенных текстов

#### 4.2.7 Критерии оценивания публичного выступления (доклада)

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся свободно, уверенно, логично и последовательно излагает материал, владеет понятийно-терминологическим аппаратом, доказательно обосновывает выводы,	Обучающийся свободно, уверенно, логично и последовательно излагает материал, владеет основными терминами и понятиями, доказательно обосновывает выводы,	Обучающийся в выступлении демонстрирует достаточное владение понятийно-терминологическим аппаратом, свободно и уверенно излагает	Выступление не подготовлено, содержание выступления не соответствует требованиям

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 20 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


соблюдает регламент	соблюдает регламент, но допущены отдельные неточности и негрубые ошибки в употреблении терминов	материал, но выступление не достаточно логично структурировано, допущены ошибки и неточности в изложении материала, превышен регламент выступления	
---------------------	---	--	--

#### 4.2.8 Критерии оценивания презентации

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, показывает последовательность выполненных видов работ. Соблюдены все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, есть отдельные неточности. Соблюдены большинство требований к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не отражает в полной мере цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично и с неточностями. Соблюдены не все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не представлена или презентация не отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично, с ошибками. Не соблюдены требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.

#### 4.2.9 Критерии оценивания собеседования по результатам защиты

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся дает глубокие ответы, знает принципы принятия и реализации решений	Обучающийся допускает незначительные ошибки при ответе на вопросы комиссии, допускает отдельные	Обучающийся испытывает значительные затруднения при	Обучающийся отказался отвечать на вопросы комиссии или дал ответы, не соответствующие сущности

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 21 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

проблемы, умеет оценивать результат	неточности и затруднения при анализе и выявлении проблем и предложении решений	ответе на вопросы комиссии по защите практики, испытывает значительные трудности при анализе фактического материала и формировании решения проблем.	задаваемых вопросов
-------------------------------------	--	---	---------------------

### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

Оценка по производственной практике осуществляется по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации.

0-49 баллов - неудовлетворительно;

50-74 баллов - удовлетворительно;

75-89 баллов - хорошо;


90-100 баллов - отлично.

Уровни сформированности компетенций определяются следующим образом:

Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке «отлично».

Оценка «А», «А-» («отлично») ставится если обучающийся обнаружил:

- всесторонние, систематизированные, глубокие и полные знания вопросов по программе;
- точное использование научной терминологии;
- безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;
- полное и глубокое усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики, свободное владение информацией из источников дополнительной литературы;
- исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение материала;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении задания;
- правильное обоснование принятых решений;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ;
- умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;
- умение использовать межпредметные связи при выполнении практических задач;
- высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствует нормативным требованиям (допускаются 2-3 негрубых ошибки), перевод текста выполнен без лексических и грамматических ошибок;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 22 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

– перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на переводящем языке, использованы разные переводческие приемы, которые обучающийся может прокомментировать.

Продвинутый уровень сформированности компетенций соответствует оценке «хорошо».


Оценка «В+», «В», «В-» («хорошо») ставится, если обучающийся имеет:

- достаточно полные и систематизированные знания вопросов по программе;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;
- использование научной терминологии, лингвистически и логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы;
- владение инструментарием, умение его использовать в постановке и решении научных и практических задач;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;
- в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствуют нормативным требованиям (допускаются 4-6 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переведено не менее 80% текста, при ответах на задания допущены некоторые ошибки и неточности.

Пороговый уровень сформированности компетенций соответствует оценке «удовлетворительно».

Оценка «С+», «С», «С-», «D+», «D» («удовлетворительно») ставится если обучающийся:

- имеет минимальный объем необходимых знаний;
- усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, усвоил основную литературу, рекомендованную программой практики;
- умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях и давать им оценку,
- владеет основной научной терминологией, логически излагает ответы на вопросы, умеет делать выводы без существенных ошибок;
- владеет инструментарием, умеет его использовать в решении типовых задач;
- имеет достаточно минимальный уровень сформированности заявленных компетенций.
- испытывает затруднения в ответах на вопросы комиссии, и, вместе с тем, демонстрирует достаточный уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствуют нормативным требованиям (допускаются 8-10 негрубых ошибок);

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 23 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

– - перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, мешающие пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переведено 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

Недостаточный уровень сформированности компетенций соответствует оценке «неудовлетворительно».

Оценка «F» («неудовлетворительно») ставится если обучающийся:

- имеет фрагментарные знания;
- отказывается от ответа;
- знает только отдельные рекомендованные источники;
- не умеет использовать научную терминологию;
- допускает грубые ошибки;
- имеет низкий уровень сформированности заявленных компетенций;
- затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии.

– перевод текста выполнении с лексическими и грамматическими ошибками, искажающими смысл предложений и текста в целом, допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала, переведено менее 50% текста, обучающийся не ответил на поставленные вопросы и не решил поставленные перед ним задачи.